



伊诺克·阿登 ENOCH ARDEN

(英) 丁尼生 著
李锡胤 译



NLIC 2970701093

ENOCH ARDEN



伊诺克·阿登

(英) 丁尼生 著

李锡胤 译



NLIC 2970701093

图书在版编目 (CIP) 数据

伊诺克·阿登 / (英) 丁尼生 (Tennyson, A.) 著;
李锡胤译. — 哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2010.12

ISBN 978-7-81129-342-5

I. ①伊… II. ①丁… ②李… III. ①叙事诗—英国
—近代 IV. ①I561.24

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第215324号

书 名	伊诺克·阿登
著作责任者	(英) 丁尼生 著 李锡胤 译
出 版 人	李小娟
责 任 编 辑	惠秀梅 安宏涛
出 版 发 行	黑龙江大学出版社 (哈尔滨市学府路74号 150080)
网 址	http://www.hljupress.com
电 子 信 箱	hljupress@163.com
电 话	(0451) 86608666
经 销	新华书店
印 刷	哈尔滨市石桥印务有限公司
开 本	680×980 1/16
印 张	8
字 数	100千
版 次	2011年3月第1版 2011年3月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-81129-342-5
定 价	19.80元

本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究

译者前言

阿尔弗雷特·丁尼生（Alfred Tennyson, 1809—1892），出生于英国林肯郡一个殷实的家庭。父亲是本地牧师，生下12个孩子，丁尼生排行第四。他父亲患有先天性精神障碍，因此没能继承家业，以致丁尼生的少年生活并不富裕。丁尼生的童年由病父为他启蒙，18岁考入剑桥三一学院，逐渐显露出文学（尤其是诗歌）方面的才能。1827年，他和一位兄弟合作的诗集《昆仲诗选》（*Poems by Two Brothers*）出版了。1831年，丁尼生的父亲去世，家庭负债累累，更陷窘境，丁尼生不得不辍学离校，未获学位。

19世纪30年代，他先后发表《吃忘忧果的人》（*Lotos-eaters*）、《青葱岛上的女子》（*The Lady of Shalott*）等作品。其间，他的好友哈勒姆（Hallam）于1833年暴卒远方，诗人悲痛欲绝。后经多年辛苦经营，于1850年发表《怀亡友》（*In Memory A.H.H.*），真挚感人，深受维多利亚女王欣赏。同年，华兹华斯

逝世，丁尼生继起为桂冠诗人。

1884年，丁尼生被授予男爵封号。他是英国第一位因诗歌创作的成就而获得爵位封号的人。

丁尼生写过几个诗剧，但演出都不太成功。如《莫德》（*Maud*）自题为“独白剧”，实际是一首以第一人称创作的叙事诗。

丁尼生生活俭朴，不修边幅，即使后来经济宽裕时也不改常态。他晚年精神矍铄，死前六星期还曾公开朗诵《莫德》诗篇。他身后纪念文章称他为“当代最著名的英国人”。

《伊诺克·阿登》（*Enoch Arden*）创作于1864年，正值他声誉鹊起之际，因此博得彼尔首相赏识，赐其年金200英镑，为同时其他诗人所不及。

该诗取材于民间传说，叙述、讴歌了平民阶层男女之间无私的爱情和真挚的友谊。此诗发表后，曾有读者指责安妮重婚，但正如选家裴济（Norman Page）指出，当时英国开拓海上贸易，一些平民多年远出航行，音讯全无，生死未卜，守家配偶生活十分困难，英国政府于1861年立法对有关问题有所宽贷。诗人对此同情之心、感慨之意，见诸诗篇。

该诗一问世即受到空前欢迎，诗集销量达17 000份，评论界对其亦大加赞赏，在社会上产生了巨大影响。以该诗内容为素材，画家爱德华·利尔（Edward Lear，1812—1888）创作了大量绘画，其中多有名作。此诗还被改编成三种以上的剧本，后来又被改编成四部无声电影。该诗至今已被译成28种语言，在世界很

多地区广为传诵。

《亚瑟王之死》(*Morte D'arthur*)写于19世纪50年代末,是丁尼生的长诗《国王叙事诗》(*Idylls of the King*)的最后一章。此诗以流传于英法等国的关于亚瑟王及其圆桌骑士的民间故事为题材,歌颂见义勇为、抗御日耳曼部落入侵不列颠岛的英雄。

《出海》(*Crossing the Bar*,又译为《驶过防波滩》),是丁尼生去世前三年写就的一首小诗。丁尼生很重视此诗,曾遗言道:“凡选吾诗,当以《出海》为殿。”他于诗中感叹在熙攘的人世间见不到上帝真面容,只有越过“生命的畛阂”才能接近上帝。此诗反映了诗人暮年的悲观情绪,也可从中窥见湖畔派诗人对其之影响。

关于翻译,我基本上逐句比照,但不斤斤于字比句次,有时稍加剪裁,亦偶有意译。如《伊诺克·阿登》原文描述伊诺克流落荒岛的诗章中没有提到“鲁滨孙”这个名字,我在翻译时忽觉此典十分妥帖,舍不得略去,便自主采用了。再如,有些文论家指出,丁尼生受当时英国文风影响,用词遣句有时过于讲究词藻华丽;我翻译时也变得容许自己带点书卷气,如“逝者如斯夫”、“有情人终成眷属”之类。望读者谅我苦心。

本书承黑龙江大学出版社社长、总编辑李小娟支持,蒙惠秀梅、安宏涛等编辑协助审校译文,得以顺利出版,在此致以真诚谢意。

谨以此书献给热爱诗歌、热爱生活的读者和朋友!



1	伊诺克·阿登
45	亚瑟王之死
59	永遇乐·出海
61	ENOCH ARDEN
107	MORTE D'ARTHUR
121	CROSSING THE BAR

伊诺克·阿登^①

从峭壁泻下瀑布，
冲出一方峡谷，
谷中污泥浊水……
附近一簇红顶矮屋。

再过去是泥堰的礼拜堂，
高处土路通向耸立的磨坊。

磨坊后土色灰黄，
点缀些古老的乱坟冈^②；

低洼处绿树浓荫，

① 作者在其*Memori*诗中自注：“这首诗的题材是雕塑家乌尔纳（Woolner）向我提供的。我相信这故事来自萨福克（Suffolk，英格兰东部某郡——译者注），而类似的故事也流传于布列塔尼（Brittany，法国某公爵的领地——译者注）。”

② 乱坟冈：原文Danish barrow，指9世纪丹麦人入侵英吉利遗留下来的坟丘。

尽长些山榛野棠，

供游山童叟采食品尝。

话说百年以前此地，

三个孩子在滩上游戏：

安妮·李——当地最漂亮的小姑娘，

菲列普·雷——磨坊主的独子，

伊诺克·阿登——父母早亡，无靠无依。

嬉戏在满地烂绳破网之间，

嬉戏在残锚断钩之间，

嬉戏在覆舟漏船之间……

用浮沙搭造楼台凉亭，

再眼看波浪把它冲走

就撒腿追逐奔腾。

每天沙地上留下三人脚印，

每天小脚印被退潮涮洗干净。

峭壁下方一个岩洞

孩子仨就在此“过家门儿”。

第一天伊诺克扮家长，

第二天菲列普扮主人，

而主妇由安妮连扮连任。

有时候伊诺克硬不交班：

“这是我的家，这是我夫人！”

菲列普：“也有我的份，一天一轮。”

每次争执，伊诺克多占上风，

菲列普用眼泪宣泄不平：

“讨厌你！伊诺克。”

这时候安妮哭泣求情，

求双方别为她而争执，

她答应兼做两位的女主人。

童年的晨曦渐渐消湮，

生命的初阳照暖了

菲列普和伊诺克两人：

对安妮都潜生爱慕之心。

伊诺克找机会表白在先，

菲列普把感情掩埋深深。

安妮原本更看重菲列普；

对伊诺克视若无心，却也有情，

虽然在人前她将矢口否认。

伊诺克早盘算日后计划：

节省每一文小钱，买一条船，

为安妮安排个家；

一步步发财致富，以至于

在潮洗浪打的十里滩上

论手艺和幸福谁也比不上他！

为此先在别人船上帮了一年工，
熟悉海上作业的完整过程；
还三次从汹涌急流中
救出奄奄一息的村民，
赢得老乡们啧啧称颂。
第二十一个生日刚过，
他买进一条渔船，
在直通磨坊的小道上，靠半山坡，
为安妮购置了一所安乐窝。

一个金色秋天的傍晚，
年轻人约伴上山
到林子里拾掇野味山珍
装进大大小小的布袋、藤筐。
为伺候卧病的父亲，
菲列普耽误了出门。
随后他追赶前去，越过小山
很快望见伊诺克和安妮
挽手并坐在绿叶荫底。
伊诺克的目光安详、宁静，
仿佛祭坛上烛光给信士带来信心。
菲列普见此情形
猜到了自己的苦命。

当那两张脸相向凑近，
他一声叹息，赶快转身，
像受伤的猎物，
拼命钻进树林。
同来的年轻人奔跑嬉笑，
谁也没注意菲列普的内心。
他趁机抽身离去，
怀着终生的精神创痛。

有情人终成眷属。
婚礼的钟声殷殷，
象征欢乐的鱼水浓情——
转眼是衣食无忧的七载，
年少夫妻相敬如宾。
随着长女呱呱坠地，
一个心愿在伊诺克心间萌生：
他准备含辛茹苦培养孩子成人，
让她受教育，远超过父母双亲。
两年后，小家又添一丁，
更增强伊诺克望子成龙之心。
那男孩是陪伴妈妈的宁馨儿，
当伊诺克在海上作业
或者暂时为贸易而出远门。

伊诺克风里来、浪里去——
他风吹日炙的脸色，
还有他的随身白马，
和手上盈筐待售的海物
不仅本埠鱼市上人人熟悉，
而且沿沙丘那边的树荫小路
直到远处议事厅前
那守门的狼犬和婆娑虬盘的紫杉树，
谁个不认识伊诺克——
那位常来常往的客户？！

祸福无常，正所谓“沧海桑田”。
离小港十英里左右的北边，
新辟一个更大的商埠。
伊诺克童心未死，经常去玩耍，
有一次，他顺桅杆正往上爬，
一不当心重重摔下
路人扶起，发现他折断左臂。
而正当他养伤在家，
安妮又为他生下
一个先天不足的病娃。
伊诺克伤势不轻，
无法到集上挣钱养家。

尽管他倔强而敬神，
贫病交迫，未免丧失信心。
他似乎在魔梦里，
眼睁睁看妻儿缺食少衣，
人面前掩不住鹑衣百结。
于是他祷告上帝：
“拯救妇幼，一切灾祸由我担起！”
正当他乞求上苍，
老船主闻不幸，特来探望。
熟知他为人，老船主告诉他：
几个月后，就从这港口出发，
打算向中国通航；
正物色船长，不知他肯否担当？
伊诺克连连应承：
“谢上帝，听见了我迫切盼望！”
眼下些许困难犹不足道，
只如浮云霎时飞向天边，
把明镜般的洋面
切割成零星千岛^①。

① 此句作者自注：“这几行诗写于布莱顿（Brighton，伦敦南面的海滨胜地——译者注）小岛上，是日日光之影交相掩映。”

可一旦他离开家庭
家人们如何度日？
伊诺克昼思夜想，
下决心卖掉渔船——
这渔船曾载他与海上风雨抗争！
像骑士驾驭爱驹驰骋——
如果不卖渔船，拿什么
供安妮凑足小本
贩卖当地水手之家所需的日用品？
只有如此，娘儿们在家方能生存。
否则，难道就这么受一世穷困？！
走！出海这一次——不，再次，三次。
说走就走——等发财归来
购置一艘大船，自主经营
一本万利，心想事成！
让亲生骨肉成长为有教养的人，
团团圆圆，安度幸福的一生。
这样，伊诺克胸有安排，
走进家门，面有菜色的安妮
正在给病弱的儿子喂奶，
浅笑细语，迎上前来
赶快把弱儿递给他爹。

伊诺克用双臂把弱儿抱得紧紧
高兴的是感觉臂上重量稍增。
他不敢冒昧吐露真情，
且等明儿向安妮交心。

第二天来临。
自从戴上伊诺克的婚戒，
安妮第一次向他表示异议：
她不吵不闹，
而是用千种柔情、万般旖旎，
以热泪洗面，以热吻喻意；
她预感此去年时不利。
祈求他看在妻小份上
安稳守定家门。
可他本未考虑自己，
而是为了妻子、家人，
破天荒拒绝她的挽留，
一意孤行——把无奈的悲思深埋心头。

伊诺克在家准备出门：
为安妮购置什物、商品；
他动手安装临街店铺，
应用百货，箱笼柜橱，

镇日价挥弄斧头、锤子、铁锥、钢锯。伊诺克
安妮对此疑虑重重，短叹长吁，仿佛在她身后准备丧车。
他心灵手巧，不久诸事完毕，小门面处理得妥妥帖帖，
好似自然神为大地剪裁千花百草。伊诺克甘心为安妮操劳，
直累得精疲力竭，随处倒下休息，
等待第二天东方旭日。
伊诺克兴奋而沉着，
眼盼那一天航船起锚。
妇人家那份担心
只值他挂齿一笑！
可是他天生正直而敬神，
深信神在人心，人在神心。
于是他俯身祷告：
“甬管我是祸是福，只保佑妻小安宁。”
他叮嘱安妮：“上帝慈悲，
将赐予我家美好前程。
你为我拂拭炉座，生好炉火；
等着我——我将在你没料到的时辰